

經濟新潮

Equality and Efficiency:
The Big Tradeoff

不公平的市場

【如何解決市場經濟中的不平等】

亞瑟·歐肯(Arthur M. Okun)◎著

許晉福◎譯

市場上的贏家，有時候「為富不仁」；
而市場上的輸家，常常高喊「這不公平！」
市場機制產生的不平等現象，如何解決？



台大經濟系教授

熊秉元

導讀推薦

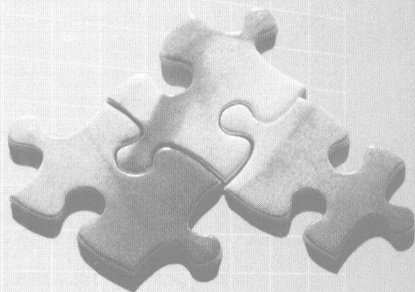
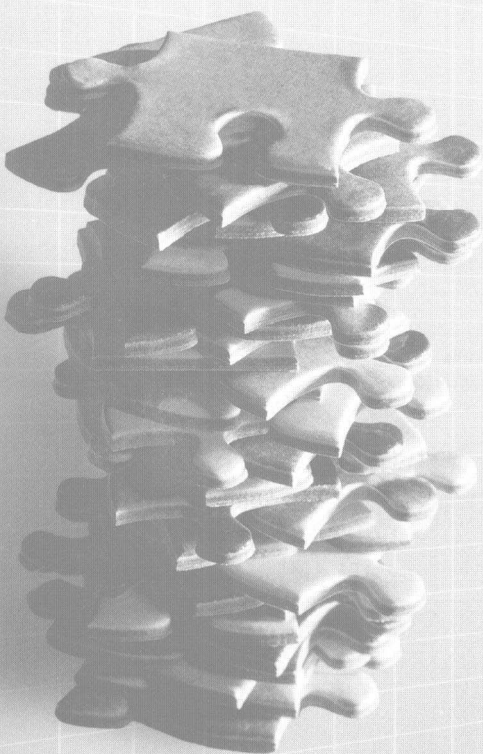
Equality and Efficiency:
The Big Tradeoff

不公平的市場

【如何解決市場經濟中的不平等】

亞瑟·歐肯(Arthur M. Okun)◎著

許晉福◎譯



EQUALITY AND EFFICIENCY by Arthur M. Okun
Original copyright © 1975 by The Brookings Institution
Complex Chinese translation copyright © 2006 by EcoTrend Publications,
a division of Cité Publishing Ltd.
Published by arrangement with Brookings Institution Press through
Bardon-Chinese Media Agency.
ALL RIGHTS RESERVED.

經濟趨勢 21

不公平的市場：如何解決市場經濟中的不平等

作者 亞瑟·歐肯 (Arthur M. Okun)
譯者 許晉福
總編輯 林博華
特約編輯 陳淑郁

發行人 涂玉雲
出版 經濟新潮社

台北市中正區信義路二段213號11樓
電話：(02) 2356-0933 傳真：(02) 2351-9179

發行 英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司
台北市中山區民生東路二段141號2樓
客服服務專線：02-25007718；25007719
24小時傳真專線：02-25001990；25001991

服務時間：週一至週五上午09:30-12:00；下午13:30-17:00
劃撥帳號：19863813；戶名：書虫股份有限公司
讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw

香港發行所 城邦(香港)出版集團有限公司
香港灣仔軒尼詩道235號3樓
電話：(852) 25086231 傳真：(852) 25789337
E-mail: hkcite@biznetvigator.com

馬新發行所 城邦(馬新)出版集團 Cite(M) Sdn. Bhd. (458372 U)
11, Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi,
57000 Kuala Lumpur, Malaysia
電話：(603) 90563833 傳真：(603) 90562833
E-mail: citecite@streamyx.com

印刷 禾堅有限公司
初版一刷 2006年7月1日

ISBN：986-7889-45-2

版權所有·翻印必究

售價：240元

Printed in Taiwan

推薦序

意外不意外?!

熊秉元（台大經濟系教授）

幾個星期前的一個晚上，七點三十分左右；我待在研究室裡看書，準備九點鐘去接小孩。突然電話鈴響，是一位女士，自稱在花蓮太魯閣國家公園「管理處」服務。她表示，公園裡的熱門景點文山溫泉，去年初發生落石意外，造成一死、兩重傷、和幾位輕傷。

兩個月之後，受害人的家屬委任律師，要求國家賠償；他們認定，對於落石，公園沒有預先防範；這是「公共設施的設置或管理有欠缺」所造成，符合國家賠償的條件。「管理處」認為，落石是天然災害，不符合國家賠償的要件。因此，律師代表受害人和家屬，提出訴訟。賠償的金額，從原先的一千七百萬，增加到三千一百萬；包括逝者的父母，各要求精神損失三百萬元。開了幾次庭，法官似乎傾向於同意賠償。沒想到，最近一次開庭時，法官諭知：這件官司有點

複雜，最好請一位法律經濟學者，提供專業意見；而且，法官指名道姓。結果，我就接到這個意外的電話。

「管理處」陸續寄來相關的資料，多半是土石結構方面的分析；看過事故現場之後，台大地理系張石角教授表示：溫泉上方岩石，有鬆動的可能；何時脫落，殊難逆料，因此最好封閉溫泉。對我來說，浸淫法律經濟學多年，一向是紙上談兵、象牙塔裡不辨菽麥，從來沒有實戰經驗；有機會接受考驗，自然有點憂喜參半。

幾天之內，我就飛花蓮，實地探訪。上午先到事故地點，發現溫泉已經封閉；但是，還是有兩位原住民老婦，在溫泉裡怡然自得。我問其中之一，是不是常來；她看我西裝打扮，大概以為是官署人士，馬上搖頭。再問她，世代祖先都在這裡泡溫泉，有沒有落石傷人的事件，她又搖頭。

接著，在「管理處」對相關人員深入訪談，花了好幾個小時；下午的重頭戲，是去探訪兩位重傷的受害者。其中一位，是六十開外的婦人；當時重傷，現在每天作復健。但是，外觀上行動自如，言談舉止都很正常。另外一位，是四歲的稚齡小女孩；當時落石打中頭部，曾經動手術，清除頭顱內血塊。根據起訴書，小朋友言語機能受損，右手機能萎縮，必須長期看護。在幼稚園，我們遠遠隔著大玻璃，看她

和其他小朋友嬉戲；幼稚園老師表示：小女孩常用左手，所以她們鼓勵她多用右手；事故後，在心理和精神上，並沒有退縮不適。

回台北的飛機上，我不自覺的有點感傷：逝者已矣，傷者已經大致復原；然而，律師操作之下，受害人和家屬，卻經歷另一種煎熬。除了自己或親人受傷和打官司的苦楚之外，現在還要斟酌，是不是像中了「黑色彩券」(black lottery) 一樣——雖然發生不幸，但是有機會藉這個不幸，得到大筆的金錢。當然，律師嗜血，聞腥而至；律師會追救護車 (ambulance chaser)，中外皆然！

這件官司的曲直，並不特別複雜。關鍵所在，是「管理處」有沒有責任或過失？如果有，自然適用國家賠償；如果沒有，既然是意外，就以保險的方式來處理。依我觀察，這個溫泉已經有百年之久，從來沒有落石。溫泉池邊，有矮牆等建築；為了建池底池邊等，施工時免不了一陣挖掘敲打。可是，聲響和震動，從沒有引發落石。而且，池邊就是溪流，每年颱風季節，大量土石泥沙轟隆而下，甚至淹沒溫泉。可是，數十百年以來，也沒有造成落石。因此，這次落石傷人，事先沒有徵兆，可以說純粹是意外。意外，就以保險善後，問題只是大保、中保、小保而已。

比較重要的問題，是希望從這個意外裡，萃取一些智慧。具體而言，表面上，在天平的兩端，一邊是受害人和家屬，另一邊是「管理處」。可是，這只是後見之明、往後看（backward looking）而已。往前看（forward looking），是先見之明，是著眼於未來。

一旦往前看，天平兩端的利益，變得更清晰明確。一邊，是未來意外事件的受害者和家屬，也就是一般社會大眾，也就是你我。另一邊，是其他國家公園的管理處，是未來世世代代的遊客，是按時繳稅以維持國家公園（和支應賠償）的納稅義務人；也就是一般社會大眾，也就是你我。因此，往前看，站在天平兩端的，同樣是你我；那麼，怎麼操作天平比較好呢？顯然，為了自己的利益，為了社會的可長可久，最好的遊戲規則，就是能兼顧天平兩端的利益、也就是自己的利益。

抽象來看，往後看和往前看的視野，其實涉及社會基本的典章制度。往後看，是餅的大小已經固定、怎麼切餅的問題——已經發生落石事件，怎麼究責和善後。往前看，是希望有好的典章制度，未來的餅會愈來愈大。怎麼切餅，是著眼於公平（equity, equality）；把餅做大，是偏重在效率（efficiency）。

公平和效率，往往彼此牽動。在文山溫泉意外的事例裡，如果同情受害人和家屬，以優渥的保險理賠；那麼，「管理處」員工覺得不平，未來工作誘因降低，意外出現的機率可能因而上升。相反的，如果保險吝於善後，當事人固然悲憤難抑，也違反一般人對公平正義的期待；而且，以後到大自然旅遊休憩的意願降低，反而不利於身心調和。

當然，社會資源多時，可以多強調公平，仔細斟酌如何切餅；社會資源吝嗇時，值得多強調效率，希望把餅做得大些。因此，公平和效率，幾乎是人類社會所面對、互久的考驗。這麼看來，文山溫泉的意外，其實並不算是意外，而只是這個終極難題具體而微的縮影吧！

歐肯的這一本《不公平的市場》(*Equality and Efficiency: The Big Tradeoff*)，是經典中的精品，值得細細品味、再三琢磨。這是一本歷久彌新的好書。

目次

推薦序	意外不意外?!	熊秉元	3
前言			11
第1章	權利與金錢		17
	權利的領域		24
	金錢對權利的侵犯		48
	如何矯治金錢對權利的侵害		59
第2章	市場經濟好在哪裏?		63
	為什麼是資本主義?		63
	市場中的權利與自由		67
	報酬的道德觀		76
	歷史會說話：資本主義在效率上的表現		90
	集體式經濟		93
	結論		107

第3章	所得與機會的平等	113
	經濟福利的分配	114
	機會的平等	128
	機會平等蘊藏的潛能	139
第4章	在經濟效率下追求平等	147
	妥協	147
	桶裏的錢從何而來？	166
	補助低所得者	175
	結論	192
索引		197

前言

就某種意義來說，當代的美國社會是一個分層結構（split-level structure）。在政治和社會制度上，它把權利和特權普遍分配於民，並聲稱人人平等。但是在經濟制度上，它卻讓市場來決定所得，並導致人民的生活水準和物質福利產生巨大的差距。所得的差距帶有提供誘因的意義，也就是提供獎賞或懲罰來提高資源的使用效率，以及刺激國民總產出的擴大與成長。

權利的平等與所得的不平等，使政治上的民主原則和經濟上的資本主義原則產生了衝突。某些在市場上獲得大量報酬的贏家們，利用金錢去取得更多原本應公平分配的權利；有些人甚至在起步上取得了優勢，進而造成了機會的不平等。

另一方面，一些在市場上受到懲罰的人，則必須承受某

種程度的剝奪，這更和人性尊嚴及相互尊重這兩項民主價值相牴觸。某些經濟政策雖設法降低不平等的範圍和程度，結果卻削弱了生產的誘因，也斲傷了經濟的效率。因此，社會在很多時候往往要面臨這樣的抉擇：到底要犧牲效率來造就更多平等呢？還是要犧牲平等以取得更高的效率？用經濟學家的語言來說就是，平等與效率好比魚與熊掌，兩者不可兼得，而必須有所權衡。

權衡（tradeoff）正是作者亞瑟·歐肯（Arthur Okun）在本書所要探討的主題——儘管在作者的專業生涯中，大部分的研究精力都放在另一個相當不同的權衡問題上頭。

本書作者畢業於哥倫比亞大學，並任教於耶魯大學。他先後擔任過經濟顧問委員會（Council of Economic Advisers）的成員和主席，自一九六九年以來更一直是布魯金斯研究院（Brookings Institution）的資深研究員。

作者長期以來，主要關心的是存在於失業與通膨之間，至今尚未解決的權衡問題。但在本書中，作者將暫時放下這個問題，轉而把焦點放在一個他認為更迫切、影響更廣泛、後果也更重大的權衡問題上。

除了主題不同，本書的調性和屬性也有別於作者的其他專業著作——和布魯金斯研究院的大多數出版品相比，更是

大異其趣。本書的個人色彩濃厚，主要是記錄了作者的價值觀、判斷和經驗。因此，本書探討的是作者很熟悉的全國性的制度和問題，而不是世界性或地方性的議題。作者希望讓關心社會議題的讀者，即使沒有經濟學的背景也能看懂這本書。此外他也以註腳的方式提出了一些額外的短評，或把他自己特別感興趣的相關書目挑出來與其他專業同行分享。

作者極力主張，「市場有存在的必要，只是它的角色必須受到約束。」這個在書中再三出現的主題，更使他有別於極端的思想家和自由放任式經濟的鼓吹者：前者主張消滅市場資本主義，後者一般則希望擴大市場的功能。

不過，在作者的眼中，「市場」這樣一個分權的制度是很有價值的，它可以有效率地刺激和引導生產活動，鼓勵實驗與創新，並保護個人表達意見的自由。但作者也強調，很多權利和權力都不應該是用金錢可買到的。其他的價值也必須受到保護，以免金錢成為絕對的衡量標準。

本書第一章談的就是其他這些價值的重要性，以及如何保護它們不受市場的侵犯。

作者在第二章則檢視了各種贊成市場資本主義的論據，同時指出，就道德而言，依貢獻決定報酬的作法是無法說服他的。但是就實際的需要而言，他在一定限度內可以接受這

項原則。作者另外也針對現存的混合式資本主義（mixed capitalism）和發展成熟的社會主義所能提供的效率、平等和自由等三方面做了比較，並對社會主義方案的優點提出強烈的質疑。

在第三章，作者頗為詳盡地檢視了經濟不平等的性質和範圍，以及經濟不平等和機會不平等的關係。作者認為，如果能針對某些機會的不平等，如職場上的種族歧視、性別歧視和取得資本的障礙痛下針砭，經濟上的效率和平等皆能獲得提升。

在最後一章，作者則評估了累進課稅、針對低收入人士的移轉性支付，以及就業方案在縮小生活水準上的差距和消除貧困上（這一點違背了民主原則）能發揮多少作用。

本書的內容是以作者在一九七四年四月，於哈佛大學的甘迺迪政府學院的戈德金講座（Godkin Lectures）上所講授的內容修改與擴充而成。戈德金講座的正式名稱為「戈德金講座：論自由政府與公民義務的基本精神」，最初是哈佛大學為了紀念愛德恩·戈德金（Edwin Lawrence Godkin, 1831-1902）而在一九〇三年開設的。

許多朋友和同事在讀了本書的幾前版手稿後，給了不少批評與指教，作者要在此向他們致謝。這些人包括：Henry

J. Aaron、Edward C. Budd、Robert Dorfman、克米特·戈登 (Kermit Gordon)、艾倫·葛林斯班 (Alan Greenspan)、Robert W. Hartman、George Jaszi、Irving Kristol、Donald S. Lamm、威廉·諾豪斯 (William D. Nordhaus)、Joseph A. Pechman、George L. Perry、Alice M Rivlin、Leonard S. Silk、萊斯特·梭羅 (Lester C. Thurow) 與 Murray L. Weidenbaum。另外，Joanne D. Culbertson 提供了許多研究上的協助和寶貴的批評。能幹的 Nancy J. Delaney 完成了本書的索引。而書中資料的正確性，則要感謝 Evelyn P. Fischer 的細心校對。Mary F. Green 的耐心和細心讓本書的稿子得以再三修改。Mendelle T. Berenson 的慧眼在編輯上提供了許多協助。感謝他們。

另外，本書所闡述的觀點純屬作者個人的意見，與布魯金斯研究院的董事、職員或其他研究人員毫無關係。

布魯金斯研究院院長克米特·戈登

於華府

一九七五年三月

